

OUTER BANKS

LANGUE FRANÇAISE

Créé par

Shannon Burke | Jonas Pate | Josh Pate

EPISODE 3.06

"The Dark Forest"

Les secrets menacent de creuser un fossé entre John B et ses amis. Sarah revisite une vie passée. Pope atteint un point de rupture.

Écrit par:

Josh Pate | Shannon Burke

Réalisé par:

Valerie Weiss

Date de la première:

23.02.2023



This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLIX.com. We are not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.

N

OUTER BANKS is a Netflix Original series

Membres de la distribution

Chase Stokes	...	John B Routledge
Madelyn Cline	...	Sarah Cameron
Madison Bailey	...	Kiara Carrera
J.D.	...	Pope Heyward (as Jonathan Daviss)
Rudy Pankow	...	JJ Maybank
Austin North	...	Topper Thornton
Drew Starkey	...	Rafe Cameron
Carlacia Grant	...	Cleo
Charles Esten	...	Ward Cameron
Caroline Arapoglou	...	Rose
Charles Halford	...	Big John
Andy McQueen	...	Carlos Singh
Lou Ferrigno Jr.	...	Ryan
Nicholas Cirillo	...	Barry
E. Roger Mitchell	...	Heyward
Samantha Soule	...	Anna
Marland Burke	...	Mike Carrera
Jay Huguley	...	Sowell
Alexandra Archer	...	Scarlett
Karen Aruj	...	Teacher
Tonia Jackson	...	Cara Heyward
Byron John	...	Captain
Carol J. Mckenith	...	Guidance Counselor
Lilah Pate	...	Peeler
Deion Smith	...	Kelce
Estes Tarver	...	Guffy
Nico Tirozzi	...	Young John B
Michael Rene Walton	...	Eric

OEBKES

1

00:00:24 --> 00:00:25
Quand j'étais gosse,

2

00:00:26 --> 00:00:29
mon père me racontait toujours
des quêtes épiques.

3

00:00:30 --> 00:00:32
Lewis et Clark, Cabeza de Vaca,

4

00:00:32 --> 00:00:34
Magellan, Marco Polo.

5

00:00:35 --> 00:00:38
Il me racontait
leurs réussites, leurs découvertes.

6

00:00:40 --> 00:00:43
Mais il y a des aspects
dont il ne parlait pas.

7

00:00:45 --> 00:00:48
La chasse au trésor, l'exploration..

8

00:00:49 --> 00:00:51
tout n'est pas
que victoires et pièces d'or.

9

00:00:55 --> 00:00:58
Dans toutes les quêtes,
même les plus célèbres,

10

00:00:58 --> 00:01:01
il arrive un moment
où chaque route mène au désastre,

11

00:01:01 --> 00:01:04
où chaque pas nous fait trébucher,

12

00:01:05 --> 00:01:09
où chaque décision
peut mener à un piège.

13

00:01:20 --> 00:01:24
Va falloir qu'on reste discrets, JB.
Pas un mot à tes amis.

14

00:01:24 --> 00:01:27
T'es sérieux ?
Papa, ils sont aussi impliqués que toi.

15

00:01:28 --> 00:01:30
- C'est pour leur bien.
- Quoi ?

16

00:01:30 --> 00:01:34
Tu veux les mettre en danger
alors que c'est inutile ? Vraiment ?

17

00:01:36 --> 00:01:37
On est d'accord.

18

00:01:37 --> 00:01:39
Le partage restera le même.

19

00:01:39 --> 00:01:42
Mais pour l'instant, c'est plus sûr de..

20

00:01:43 --> 00:01:44
D'accord ?

21

00:01:47 --> 00:01:48
OK.

22

00:01:51 --> 00:01:53
Comme tu as grandi ! Regarde-toi !

23

00:01:59 --> 00:02:01
Allez, JJ !

24

00:02:09 --> 00:02:13
Ouais, donc on est allés
aux archives de Charleston, mais...

25

00:02:16 --> 00:02:17
on n'a rien trouvé.

26

00:02:19 --> 00:02:20
Que dalle. Donc...

27

00:02:21 --> 00:02:23
Donc on a perdu l'or,

28

00:02:24 --> 00:02:26
la croix, et maintenant l'Eldorado.

29

00:02:27 --> 00:02:29
Ça fait trois sur trois, les gars.

30

00:02:32 --> 00:02:34
La série continue.

31

00:02:35 --> 00:02:36
Super.

32

00:02:37 --> 00:02:38
À plus, John B.

33

00:02:43 --> 00:02:45
Je vais pêcher. Merci pour la bière.

34
00:03:06 --> 00:03:08
- On est ensemble, non ?
- Ouais.

35
00:03:10 --> 00:03:12
Donc on se dit toujours la vérité ?

36
00:03:14 --> 00:03:16
Sarah, je dis la vérité.

37
00:03:18 --> 00:03:21
- Quoi ? Tu crois que je mens ?
- Non, mais...

38
00:03:22 --> 00:03:24
Ce que tu nous as raconté...

39
00:03:25 --> 00:03:26
pour moi, ça colle pas.

40
00:03:27 --> 00:03:30
Vous êtes partis
à Charleston sans rien dire,

41
00:03:30 --> 00:03:32
et je comprends pas pourquoi.

42
00:03:33 --> 00:03:35
S'il y a un truc
que tu caches aux autres,

43
00:03:35 --> 00:03:36
tu peux me le dire.

44

00:03:39 --> 00:03:41
Regarde-moi. Il s'est passé quoi ?

45

00:03:42 --> 00:03:45
Tu es bizarre
depuis le retour de ton père.

46

00:03:45 --> 00:03:46
- Ah oui ?
- Oui.

47

00:03:46 --> 00:03:49
- Je suis de ton côté.
- OK, tu veux tout savoir ?

48

00:03:50 --> 00:03:51
Mon père est revenu

49

00:03:51 --> 00:03:55
et il essaye de nous aider
alors que le tien a voulu te tuer.

50

00:03:55 --> 00:03:58
Désolé que ce soit dur à avaler.

51

00:04:01 --> 00:04:02
C'est pas ça ?

52

00:04:08 --> 00:04:10
Appelle-moi quand tu voudras parler.

53

00:04:20 --> 00:04:23
- Ça va ?
- Oui, je vais bien, papa.

54

00:04:23 --> 00:04:25

Viens. On a du boulot.

55

00:04:26 --> 00:04:27

Une quête de cinq siècles.

56

00:04:33 --> 00:04:34

Papa ?

57

00:04:34 --> 00:04:36

- Tu m'entends ?
- Oui, je t'entends.

58

00:04:37 --> 00:04:40

La croix n'était plus dans le train.
Quelqu'un l'a volée.

59

00:04:40 --> 00:04:42

Mon Dieu ! Qui a fait ça ?

60

00:04:42 --> 00:04:45

Je n'en ai aucune idée, Rafe !

61

00:04:46 --> 00:04:47

Dur, dur.

62

00:04:47 --> 00:04:49

Ça pourrait être n'importe qui.

63

00:04:49 --> 00:04:53

Pas vraiment, Rafe.
La liste des suspects est très courte.

64

00:04:53 --> 00:04:56

De toute façon, on allait la donner.

65

00:04:56 --> 00:04:57

C'est pas grave.

66

00:04:59 --> 00:05:00

C'est pas grave.

67

00:05:02 --> 00:05:03

D'accord, Rafe.

68

00:05:04 --> 00:05:07

Passons.

Je t'ai confié une liste de tâches.

69

00:05:07 --> 00:05:10

Vends la propriété d'East River.

70

00:05:10 --> 00:05:11

Après ça, ferme les bureaux...

71

00:05:11 --> 00:05:14

Non. Justement,
je voulais te parler de ça.

72

00:05:14 --> 00:05:17

Je pense qu'on devrait garder les bureaux.

73

00:05:18 --> 00:05:19

Quoi ?

74

00:05:19 --> 00:05:21

Je pensais rester ici un petit moment,

75

00:05:22 --> 00:05:23

développer nos activités...

76

00:05:23 --> 00:05:25

Ce serait pas mal, non ?

77

00:05:27 --> 00:05:28
- Écoute, Rafe..
- Non.

78

00:05:28 --> 00:05:31
Non. Toi, tu m'écoutes.

79

00:05:31 --> 00:05:32
Tu m'entends ?

80

00:05:32 --> 00:05:35
Tu m'as bien dit de me rendre utile ?

81

00:05:35 --> 00:05:38
Eh bien, c'est exactement ce que je fais.

82

00:05:38 --> 00:05:39
J'ai des compétences.

83

00:05:39 --> 00:05:43
J'ai des options à explorer,
alors, pour notre intérêt à tous,

84

00:05:43 --> 00:05:46
je pense que je vais
rester ici pour le moment.

85

00:05:46 --> 00:05:49
Écoute-moi bien :
tu es là pour une seule raison,

86

00:05:49 --> 00:05:53
être mon intermédiaire
pour fermer les entreprises.

87

00:05:53 --> 00:05:56
C'était ta seule mission.
Et si t'y arrives pas...

88
00:05:56 --> 00:05:58
Si j'y arrive pas quoi ? Hein ?

89
00:05:59 --> 00:06:01
Tu vas prendre l'avion ? Venir ici ?

90
00:06:01 --> 00:06:03
Encore mieux
qu'une apparition d'Elvis !

91
00:06:03 --> 00:06:05
Ward Cameron est là !

92
00:06:05 --> 00:06:08
Mon Dieu, il est vivant !
Il est revenu d'entre les morts !

93
00:06:15 --> 00:06:18
J'ai la chevalière de la famille, papa.

94
00:06:18 --> 00:06:22
C'est moi qui la porte.
C'est mon tour de prendre les rênes.

95
00:06:22 --> 00:06:23
Tu es mort.

96
00:06:30 --> 00:06:34
Hé ! Tu auras tout le temps
de te réconcilier avec elle.

97
00:06:35 --> 00:06:37
Tu vas jouer à ça toute ta vie.

98

00:06:38 --> 00:06:39
Crois-moi.

99

00:06:40 --> 00:06:42
Mais là, on a d'autres chats à fouetter.

100

00:06:43 --> 00:06:45
Je n'aime pas lui mentir, papa.

101

00:06:47 --> 00:06:49
Oui. Mais pense à l'Eldorado !

102

00:06:49 --> 00:06:50
C'est ça qui compte.

103

00:06:51 --> 00:06:53
Et après, je lui expliquerai. Promis.

104

00:06:58 --> 00:07:00
Bon, on va voir qui, là ?

105

00:07:01 --> 00:07:04
Une vieille pote de fac.
Elle s'appelle Kelly Kepler.

106

00:07:04 --> 00:07:06
On s'est fait un voyage à Chichén Itzá.

107

00:07:06 --> 00:07:08
On a campé, bien picolé...

108

00:07:08 --> 00:07:12
Dès qu'elle a vu les glyphes,
elle est devenue dingue des Mayas.

109

00:07:12 --> 00:07:14

Elle sait peut-être les traduire.

110

00:07:16 --> 00:07:17

Fais gaffe avec ça.

111

00:07:20 --> 00:07:21

C'est quoi, ça ?

112

00:07:23 --> 00:07:26

- Eric, c'est John Routledge.

- Salut, John.

113

00:07:27 --> 00:07:28

Vous déménagez ?

114

00:07:29 --> 00:07:30

Où est le Dr Kepler ?

115

00:07:34 --> 00:07:36

- Papa, on devrait partir.

- Quoi ?

116

00:07:37 --> 00:07:39

Mon Dieu. Je suis désolé.

117

00:07:39 --> 00:07:43

- Que s'est-il passé ?

- Crise cardiaque. Foudroyante.

118

00:07:43 --> 00:07:46

Je ne peux pas rester ici.

Trop de souvenirs.

119

00:07:48 --> 00:07:49

C'est affreux.

120

00:07:49 --> 00:07:51
Je suis vraiment triste.

121

00:07:51 --> 00:07:52
On la croyait invulnérable.

122

00:07:53 --> 00:07:57
Elle revenait d'une expédition
où elle avait fait une découverte majeure.

123

00:07:58 --> 00:07:59
Quoi donc ?

124

00:07:59 --> 00:08:01
Des ruines dans la jungle.

125

00:08:01 --> 00:08:03
En Amérique du Sud.

126

00:08:10 --> 00:08:12
Vous savez où exactement ?

127

00:08:12 --> 00:08:13
Non, elle m'a rien dit.

128

00:08:14 --> 00:08:17
Les membres de l'expédition
ont juré de garder le lieu secret

129

00:08:17 --> 00:08:19
jusqu'à la publication.

130

00:08:19 --> 00:08:23
Vous ne savez rien ?
Quand elle est partie, avec qui...

131

00:08:24 --> 00:08:27
Je connais le chef de l'expédition.
Le professeur Sowell.

132

00:08:27 --> 00:08:30
Il habite pas très loin d'ici.

133

00:08:31 --> 00:08:34
Attends, papa. Tu connais ce Sowell ?

134

00:08:34 --> 00:08:37
- Tu connais tout le monde ici.
- C'était mon mentor.

135

00:08:37 --> 00:08:39
- Il m'a lancé sur l'Eldorado.
- Parfait.

136

00:08:39 --> 00:08:42
Il pourra sûrement nous aider.

137

00:08:42 --> 00:08:44
Je préfère éviter de le croiser.

138

00:08:44 --> 00:08:47
Il était pas ravi
quand j'ai quitté le programme.

139

00:08:56 --> 00:08:58
Ce voleur a pris ma pince à billets.

140

00:08:58 --> 00:09:00
Inutile de porter plainte, d'accord ?

141

00:09:00 --> 00:09:02

Papa, je t'en prie.

142
00:09:02 --> 00:09:03
D'accord.

143
00:09:04 --> 00:09:07
Pas de plainte.
Mais tu ne verras plus ce voyou.

144
00:09:07 --> 00:09:08
C'est clair ?

145
00:09:08 --> 00:09:09
D'accord.

146
00:09:10 --> 00:09:11
Il t'a volé.

147
00:09:11 --> 00:09:13
- Bien.
- Je prends mes distances.

148
00:09:15 --> 00:09:18
Je suis fier de toi, Kie.
C'est un premier pas.

149
00:09:18 --> 00:09:20
Tu commences à y voir clair.

150
00:09:22 --> 00:09:24
- Sarah ?
- J'y vais.

151
00:09:29 --> 00:09:31
Salut, désolée de débarquer comme ça.

152

00:09:31 --> 00:09:33

- T'inquiète.

- OK.

153

00:09:33 --> 00:09:34

Ça va pas ?

154

00:09:35 --> 00:09:38

John B et moi, on s'est disputés.

155

00:09:38 --> 00:09:42

Oui, il est bizarre
depuis le retour de son père.

156

00:09:42 --> 00:09:46

Je n'ai nulle part où aller,
Rafe est à Tannyhill

157

00:09:47 --> 00:09:50

et je me demandais
si je pouvais squatter un peu chez toi.

158

00:09:50 --> 00:09:53

- Oui. Bien sûr.

- Hé ! Non.

159

00:09:53 --> 00:09:56

On avait dit quoi ? Y'a des limites.

160

00:09:56 --> 00:09:59

Chérie, tu dois nous respecter
si tu veux qu'on te respecte.

161

00:10:00 --> 00:10:01

Désolé, Sarah.

162

00:10:01 --> 00:10:03

Tu tombes plutôt mal aujourd'hui.

163

00:10:03 --> 00:10:08

- On a besoin de temps en famille.
- Oui, bien sûr. Je comprends.

164

00:10:09 --> 00:10:10

Désolée.

165

00:10:10 --> 00:10:12

Je vais appeler JJ, je crois.

166

00:10:14 --> 00:10:16

- Ça ira.
- À plus tard.

167

00:10:33 --> 00:10:35

AVIS D'EXPULSION

168

00:10:36 --> 00:10:37

Y'a quelqu'un ?

169

00:10:45 --> 00:10:46

JJ ?

170

00:11:18 --> 00:11:20

FERMÉ - REVENEZ PLUS TARD

171

00:11:36 --> 00:11:39

EAU POTABLE

172

00:11:46 --> 00:11:47

Sarah ?

173

00:11:49 --> 00:11:51

Qu'est-ce que tu fais ?

174

00:11:52 --> 00:11:53
Salut, Top.

175

00:11:55 --> 00:11:57
Tu as l'air assoiffée.

176

00:11:57 --> 00:11:59
Il y a des bières. Sers-toi si tu veux.

177

00:12:02 --> 00:12:06
J'aurais jamais cru devenir
une pilleuse de glacière.

178

00:12:06 --> 00:12:07
C'est gênant.

179

00:12:07 --> 00:12:11
Je croyais que tu préférais
les casses haut de gamme.

180

00:12:11 --> 00:12:13
Genre braquer des trains.

181

00:12:13 --> 00:12:15
- Désolée.
- Je ne juge pas.

182

00:12:16 --> 00:12:18
Je t'en voudrais pas de juger.

183

00:12:19 --> 00:12:21
Écoute, je sais
que c'est dur en ce moment.

184

00:12:22 --> 00:12:27

Je peux te déposer à Tannyhill
et prendre ta défense auprès de Rafe.

185

00:12:27 --> 00:12:29

- Non.

- Ou pas. D'accord.

186

00:12:30 --> 00:12:32

Tu crèches où en ce moment ?

187

00:12:35 --> 00:12:38

Je suis désolé.

Ça ne me regarde pas. Pardon.

188

00:12:38 --> 00:12:39

- Non !

- Je...

189

00:12:40 --> 00:12:47

Je sais que tu as un mec,
et j'ai une nouvelle copine...

190

00:12:49 --> 00:12:51

- Tu as une copine ?

- Oui.

191

00:12:52 --> 00:12:53

Ça t'étonne ?

192

00:12:53 --> 00:12:54

Pas du tout.

193

00:12:55 --> 00:12:56

C'est qui ?

194

00:12:57 --> 00:12:58

Tu sais, Elena.

195
00:12:59 --> 00:13:00
Elena Reedy ?

196
00:13:01 --> 00:13:02
Tu l'aimes pas ?

197
00:13:02 --> 00:13:04
Non, mais... J'en sais rien.

198
00:13:04 --> 00:13:07
Quand on était ensemble,
elle était toujours sur ton dos.

199
00:13:07 --> 00:13:09
- C'était chelou et...
- T'es jalouse !

200
00:13:09 --> 00:13:13
- Pas du tout.
- Si. Mais c'est pas grave.

201
00:13:13 --> 00:13:16
Elle était toujours là, prête à bondir.

202
00:13:16 --> 00:13:21
Mais tu as rompu avec moi, donc...

203
00:13:21 --> 00:13:23
Top ! Ça va, mec ?

204
00:13:23 --> 00:13:24
Hé, mec.

205
00:13:24 --> 00:13:25
- Oh merde !

- Kelce.

206

00:13:25 --> 00:13:27
C'est Sarah Cameron ?

207

00:13:28 --> 00:13:29
Elle vient avec nous ?

208

00:13:31 --> 00:13:33
- Où ça ?
- On va tous chez Mace.

209

00:13:33 --> 00:13:37
Toute la bande. Kelce, Phebes...
Elena ne sera pas là.

210

00:13:37 --> 00:13:39
On va surfer, prendre le soleil...

211

00:13:39 --> 00:13:42
Les bons trips comme on sait faire.

212

00:13:42 --> 00:13:43
Tu devrais venir.

213

00:13:43 --> 00:13:46
- Ce sera cool, ça te fera du bien.
- Allez, Sarah !

214

00:13:46 --> 00:13:48
Allez, Sarah !

215

00:13:49 --> 00:13:51
Allez. Ça me ferait plaisir.

216

00:13:54 --> 00:13:55

Oui ?

217

00:13:55 --> 00:13:57

- Oui.

- C'est oui ?

218

00:13:57 --> 00:13:58

Ouais.

219

00:13:59 --> 00:14:00

- Ouais !

- Top !

220

00:14:09 --> 00:14:13

Mme Hunter, je suis de retour,
plus motivé que jamais.

221

00:14:13 --> 00:14:17

J'ai loupé quelques cours,
mais je vais rattraper mon retard

222

00:14:17 --> 00:14:20

et peut-être retenter
le prix VanderHorst et le MNU.

223

00:14:21 --> 00:14:23

De quoi regonfler mon CV.

224

00:14:23 --> 00:14:26

- J'avais de l'avance, ça devrait aller.

- Pope...

225

00:14:26 --> 00:14:28

Tu n'as pas "loupé quelques cours".

226

00:14:28 --> 00:14:31

Tu as raté 27 jours d'école.

Près d'un mois.

227

00:14:31 --> 00:14:33
Je les rattraperai pendant l'été.

228

00:14:34 --> 00:14:35
Pope, c'est trop tard.

229

00:14:35 --> 00:14:38
Tu n'as pas fait assez d'heures
pour accéder à l'année suivante.

230

00:14:39 --> 00:14:41
Même avec une bonne moyenne.

231

00:14:41 --> 00:14:43
- Je peux tenter les exams.
- Les exams ?

232

00:14:44 --> 00:14:47
Bon, essayons de rester
dans l'ordre du possible.

233

00:14:47 --> 00:14:50
Voilà ce qui est encore possible.

234

00:14:52 --> 00:14:53
PREMIER SEMESTRE

235

00:14:54 --> 00:14:58
C'est des cours de niveau inférieur.
J'ai fait ça en quatrième.

236

00:14:58 --> 00:15:00
Les cours de niveau supérieur

237

00:15:00 --> 00:15:04
sont occupés par des élèves
qui n'ont pas raté la moitié du semestre.

238
00:15:06 --> 00:15:08
Pope, je crois en toi.

239
00:15:08 --> 00:15:11
Mais tu dois remettre les pieds sur terre.

240
00:15:16 --> 00:15:16
ORIENTATION

241
00:15:17 --> 00:15:20
Regardez tous votre céleri.

242
00:15:20 --> 00:15:22
Vous voyez ce qui se passe ?

243
00:15:23 --> 00:15:24
Voilà.

244
00:15:25 --> 00:15:27
C'est un processus naturel.

245
00:15:28 --> 00:15:29
Pope, où vas-tu comme ça ?

246
00:15:29 --> 00:15:31
Hé ! On demande avant de sortir.

247
00:15:35 --> 00:15:37
L'ÉCOLE EST LA VOIE
VERS UN AVENIR MEILLEUR

248
00:15:47 --> 00:15:49

Je vais me rattraper, tu vas voir.

249

00:15:49 --> 00:15:51

Le nettoyage, le carburant...

250

00:15:51 --> 00:15:53

Je peux tout faire.

251

00:15:53 --> 00:15:55

Sauf les toilettes.

252

00:15:55 --> 00:15:59

J'ai un problème,
un peu comme un réflexe nauséux...

253

00:16:00 --> 00:16:02

- Sinon, je fais tout.

- Je sais pas.

254

00:16:02 --> 00:16:04

Allez, Billy ! Tu me connais.

255

00:16:04 --> 00:16:05

C'est moi.

256

00:16:06 --> 00:16:09

Je m'arrête pas.
Tu sais que je suis le meilleur.

257

00:16:09 --> 00:16:12

Tu vois tous ces bateaux ? Des Kooks.

258

00:16:12 --> 00:16:16

Les Kooks paient mes factures.
Et ils sont pas très copains avec toi.

259

00:16:16 --> 00:16:19
Mais tu sais qu'ils racontent de la merde.

260
00:16:19 --> 00:16:22
- Ça ne change rien.
- Putain !

261
00:16:22 --> 00:16:25
Et on raconte, en plus de tout le reste,

262
00:16:25 --> 00:16:27
que tu as volé ce catamaran.

263
00:16:27 --> 00:16:30
J'étais avec Sarah Cameron sur ce bateau.

264
00:16:30 --> 00:16:33
- Il est à sa famille.
- Pas d'après le registre.

265
00:16:33 --> 00:16:35
Il est à Rafe, qui t'accuse de vol.

266
00:16:35 --> 00:16:38
Il le garde ici pour le protéger de toi.

267
00:16:38 --> 00:16:40
Allez, Billy ! Tu peux m'aider...

268
00:16:40 --> 00:16:41
Je suis désolé.

269
00:16:41 --> 00:16:43
Guffy a mis son veto.

270
00:16:43 --> 00:16:47

Les employés qui plaisent aux clients,
c'est pas ça qui manque.

271

00:16:48 --> 00:16:49

Je dois filer.

272

00:16:58 --> 00:17:01

T'abuses, Rafe ! Country Club !

273

00:17:02 --> 00:17:05

T'allais mettre les voiles
sans me prévenir ?

274

00:17:05 --> 00:17:08

Putain, t'as même
une salle de gym sur ce truc !

275

00:17:08 --> 00:17:11

Allez, Barry ! Faut qu'on se bouge.

276

00:17:11 --> 00:17:13

On fait que ça, se bouger.

277

00:17:13 --> 00:17:14

Ouais, le temps presse.

278

00:17:15 --> 00:17:18

Viens avec moi, tu vas pas y croire.

279

00:17:24 --> 00:17:26

- Ouais.

- T'as des acheteurs ou pas ?

280

00:17:27 --> 00:17:29

Tu prends jamais de vacances, toi.

281

00:17:29 --> 00:17:31
Faut apprendre à se détendre.

282
00:17:34 --> 00:17:36
Je veux juste
que tu prennes ça au sérieux.

283
00:17:36 --> 00:17:39
T'inquiète !
Je vais me refaire une dent avec ça.

284
00:17:40 --> 00:17:42
Touche pas à ça ! Remets-le.

285
00:17:43 --> 00:17:45
- T'es parano.
- La croix, je m'en tape.

286
00:17:45 --> 00:17:46
Je veux du pognon.

287
00:17:46 --> 00:17:49
Je t'ai dit, ma tante a des contacts.

288
00:17:49 --> 00:17:51
Elle nous trouvera des clients.

289
00:17:51 --> 00:17:56
Regarde-moi ces pépites !
Ces belles enchiladas fondues !

290
00:17:56 --> 00:18:00
Ces pierres sont magnifiques, mec.
Sans parler des lingots.

291
00:18:00 --> 00:18:05
C'est pas la camelote

dont les Pogues se font des bijoux.

292

00:18:05 --> 00:18:07

Parle mieux de ma tante, mec.

293

00:18:07 --> 00:18:09

Je parle pas de ta tante. Je dis juste...

294

00:18:10 --> 00:18:11

T'as fait quoi ?

295

00:18:12 --> 00:18:15

- J'ai lâché l'école.

- Et ta bourse ?

296

00:18:15 --> 00:18:16

Je l'ai perdue.

297

00:18:16 --> 00:18:20

Avec tous mes anciens cours.

Je risque même de redoubler.

298

00:18:21 --> 00:18:22

Ma moyenne pue la merde.

299

00:18:23 --> 00:18:26

J'ai perdu tout ce que j'avais.

300

00:18:26 --> 00:18:28

Et tu sais pourquoi ?

301

00:18:28 --> 00:18:30

Parce que j'ai voulu bien faire.

302

00:18:30 --> 00:18:34

J'ai voulu aider John B,

j'ai voulu aider ma famille.

303

00:18:34 --> 00:18:35

Et en échange ?

304

00:18:36 --> 00:18:39

On me traite comme une merde.

C'est bon, c'est fini.

305

00:18:39 --> 00:18:41

Pope, tu peux pas abandonner comme ça.

306

00:18:42 --> 00:18:44

Yo ! Bombe nucléaire !

307

00:18:46 --> 00:18:49

Qu'est-ce qui se passe ?

Je sens une méga tension.

308

00:18:50 --> 00:18:51

Pope arrête l'école.

309

00:18:52 --> 00:18:55

- Médecin légiste, c'était chelou.

- Ta gueule.

310

00:18:55 --> 00:18:58

D'accord, je tombe super mal.

311

00:18:58 --> 00:19:00

- Putain...

- Accouche !

312

00:19:00 --> 00:19:03

J'étais chez Guffy.

J'essayais de récupérer mon boulot.

313
00:19:03 --> 00:19:06
Le catamaran était là. Et dessus...

314
00:19:06 --> 00:19:07
Rafe et Barry.

315
00:19:08 --> 00:19:10
Je me suis approché pour les écouter.

316
00:19:11 --> 00:19:12
Pope, il a la croix.

317
00:19:15 --> 00:19:16
Il l'a fait fondre.

318
00:19:20 --> 00:19:22
Je suis désolé.

319
00:19:23 --> 00:19:24
D'accord.

320
00:19:27 --> 00:19:28
Je sais.

321
00:19:31 --> 00:19:32
Putain !

322
00:19:36 --> 00:19:37
Forcément, c'était Rafe.

323
00:19:38 --> 00:19:40
Ouais, on aurait dû s'en douter.

324
00:19:40 --> 00:19:42
La croix de Santo Domingo, profanée !

325

00:19:43 --> 00:19:44
Pour du fric !

326

00:19:45 --> 00:19:47
Oui, je sais.

327

00:19:47 --> 00:19:51
Il faut qu'on reste calmes
et qu'on trouve un plan. Il faut...

328

00:19:52 --> 00:19:54
Tu t'améliores.

329

00:19:57 --> 00:19:58
C'est trop tordu, mec.

330

00:19:59 --> 00:20:01
- Même pour eux.
- Je sais.

331

00:20:01 --> 00:20:04
- Je suis d'accord.
- Et ils s'en tirent toujours !

332

00:20:04 --> 00:20:08
- Ils gagnent toujours !
- C'est un scoop pour toi ?

333

00:20:12 --> 00:20:13
Non.

334

00:20:15 --> 00:20:17
Mais j'en ai marre d'être le gentil.

335

00:20:19 --> 00:20:20

Pope.

336

00:20:21 --> 00:20:22

Pope, tu vas où ?

337

00:20:32 --> 00:20:36

- Il a quoi contre toi, ce type ?

- Rien.

338

00:20:36 --> 00:20:40

J'ai refusé d'être un rouage
dans un système universitaire corrompu.

339

00:20:42 --> 00:20:44

D'accord. Et tu as fait quoi ?

340

00:20:44 --> 00:20:49

Tu as découvert le monde
et tu es devenu un anarchiste famélique ?

341

00:20:49 --> 00:20:53

Je m'en sors pas si mal, petit malin.
On a trouvé l'idole, non ?

342

00:20:53 --> 00:20:57

Sowell est un expert renommé
en glyphes précolombiens.

343

00:20:57 --> 00:20:58

Merde.

344

00:20:59 --> 00:21:02

C'était un vrai maniaque,
surtout au jardin.

345

00:21:02 --> 00:21:05

Un maniaque du gazon ?

Vous étiez faits l'un pour l'autre.

346

00:21:10 --> 00:21:13

Papa, si on revenait quand il sera là ?

347

00:21:13 --> 00:21:16

Non, regarde ça.
Il y a quelque chose qui cloche.

348

00:21:17 --> 00:21:18

Il a peut-être des ennuis.

349

00:21:19 --> 00:21:21

Tu te rappelles
notre dernière effraction ?

350

00:21:22 --> 00:21:23

Vaguement.

351

00:21:23 --> 00:21:26

Vaguement, ouais.
On a eu des problèmes et...

352

00:21:26 --> 00:21:29

On peut réfléchir une minute ?

353

00:21:30 --> 00:21:33

Rien qu'une minute pour discuter.
Ce serait super, papa.

354

00:21:35 --> 00:21:36

- Papa.
- Hé !

355

00:21:37 --> 00:21:41

Parfois, il faut forcer.
Allez ! Dernière ligne droite !

356
00:21:43 --> 00:21:45
Tommy, vous êtes là ? Professeur ?

357
00:21:46 --> 00:21:47
Ohé !

358
00:21:48 --> 00:21:49
Y'a quelqu'un ?

359
00:21:55 --> 00:21:56
Y'a quelqu'un ?

360
00:21:57 --> 00:21:58
Tommy ?

361
00:21:59 --> 00:22:00
Papa.

362
00:22:00 --> 00:22:04
Sowell n'aurait jamais laissé
sa maison dans cet état.

363
00:22:06 --> 00:22:07
Suis-moi.

364
00:22:07 --> 00:22:08
Allez.

365
00:22:10 --> 00:22:11
Va voir là-bas.

366
00:22:26 --> 00:22:28
Hé, non ! Du calme !

367

00:22:29 --> 00:22:31
C'est quoi, ce bordel ?

368
00:22:31 --> 00:22:34
- Je suis désolé.
- Ça va pas ?

369
00:22:34 --> 00:22:36
- C'est Sowell, papa.
- Tommy ?

370
00:22:36 --> 00:22:37
Tommy !

371
00:22:38 --> 00:22:40
C'est moi, Johnny Routledge.

372
00:22:41 --> 00:22:43
Un ancien élève. Vous vous souvenez ?

373
00:22:46 --> 00:22:47
Routledge est mort.

374
00:22:48 --> 00:22:51
Je ne suis pas mort.
C'est moi, en chair et en os.

375
00:22:52 --> 00:22:54
Big John, votre plus grande déception.

376
00:22:54 --> 00:22:59
Des débuts brillants,
un départ en catastrophe...

377
00:22:59 --> 00:23:00
- Oui !
- Je vous ai laissé...

378

00:23:00 --> 00:23:03

Au Mexique, pendant les fouilles.
Comment l'oublier ?

379

00:23:04 --> 00:23:06

On est tombés en panne...

380

00:23:06 --> 00:23:10

- Tu nous as abandonnés.
- Abandonnés ? C'est un peu exagéré.

381

00:23:10 --> 00:23:11

Ma radio m'a lâché

382

00:23:11 --> 00:23:14

et la route était complètement défoncée.

383

00:23:14 --> 00:23:15

Ça me revient, maintenant.

384

00:23:17 --> 00:23:18

Toujours des excuses.

385

00:23:20 --> 00:23:22

- Tu es bien Routledge.
- Oui.

386

00:23:23 --> 00:23:26

Et voici mon fils, John B.

387

00:23:26 --> 00:23:28

Je m'excuse, Dr Sowell.

388

00:23:29 --> 00:23:34

C'est quoi, cette tenue ?

Vous attendez le dieu Soleil ?

389

00:23:34 --> 00:23:35
J'ai cru à un cambriolage.

390

00:23:36 --> 00:23:38
Je devais me protéger.

391

00:23:39 --> 00:23:42
Diversion et attaque, comme les Mayas.

392

00:23:42 --> 00:23:45
Désolé pour le spectacle.

393

00:23:47 --> 00:23:49
J'attendais quelqu'un d'autre.

394

00:23:57 --> 00:24:00
- Rien d'officiel ?
- Non.

395

00:24:00 --> 00:24:03
L'autre jour, tu kiffais Topper,

396

00:24:03 --> 00:24:05
et maintenant son meilleur pote ?

397

00:24:06 --> 00:24:07
- Salut.
- Salut.

398

00:24:08 --> 00:24:09
Décolle, Topper !

399

00:24:09 --> 00:24:11
Mon Dieu. Je pourrais mourir.

400
00:24:12 --> 00:24:13
C'est clair.

401
00:24:13 --> 00:24:16
On n'a pas les mêmes goûts, mais Topper...

402
00:24:16 --> 00:24:18
- T'as tout déchiré.
- Merci, mon pote.

403
00:24:18 --> 00:24:23
Sans vouloir être indiscrete,
vous étiez vraiment sur une île déserte ?

404
00:24:23 --> 00:24:24
Oui, pendant un mois.

405
00:24:25 --> 00:24:28
La vache !
Au moins, pas de parents à supporter.

406
00:24:28 --> 00:24:29
Et pas d'école.

407
00:24:29 --> 00:24:32
Ouais, mais tu avais ton mec.

408
00:24:32 --> 00:24:33
Sans déconner, arrêtez !

409
00:24:34 --> 00:24:37
On dirait la Gestapo avec vos questions.

410
00:24:37 --> 00:24:39
Laissez-la respirer deux minutes.

411

00:24:40 --> 00:24:42
Sarah, j'ai un truc à te montrer.

412

00:24:42 --> 00:24:43
Maintenant ?

413

00:24:43 --> 00:24:46
Je suis sûr que ça va te plaire.

414

00:24:46 --> 00:24:47
D'accord.

415

00:24:47 --> 00:24:50
- Je reviens.
- C'est bon, prends ton temps.

416

00:24:51 --> 00:24:53
Arrêtez avec les questions.

417

00:24:53 --> 00:24:55
- C'est rien.
- Elles sont cool ?

418

00:24:57 --> 00:24:59
Bien sûr. Pourquoi ?

419

00:25:00 --> 00:25:03
- Parce qu'elles sont jalouses de toi.
- Moi ? La SDF ?

420

00:25:03 --> 00:25:05
Je vais t'expliquer.

421

00:25:05 --> 00:25:10
Toi, Sarah Cameron,

tu as vécu une aventure de dingue.

422

00:25:10 --> 00:25:12

Tu as fini sur une île déserte.

423

00:25:12 --> 00:25:16

C'est dingue !

Tout le monde t'envie, même moi !

424

00:25:16 --> 00:25:20

Comment tu as fait
pour manger, dormir, te laver ?

425

00:25:21 --> 00:25:23

J'ai tellement de questions !

426

00:25:24 --> 00:25:25

Je trouve ça trop cool.

427

00:25:27 --> 00:25:28

Pogueland.

428

00:25:31 --> 00:25:32

Pogueland ?

429

00:25:32 --> 00:25:33

Pogueland.

430

00:25:34 --> 00:25:36

C'est comme ça qu'on l'appelait.
Une idée de JJ.

431

00:25:37 --> 00:25:40

Je voulais qu'on vote,
mais le nom est resté.

432

00:25:41 --> 00:25:46
Il a fait un drapeau
avec un poulet fumeur en bikini.

433

00:25:47 --> 00:25:51
On pêchait tous les jours.

434

00:25:51 --> 00:25:52
Cleo a failli perdre un orteil

435

00:25:53 --> 00:25:58
et Pope lui a fait un bandage
avec des feuilles de figuier.

436

00:25:59 --> 00:26:03
Et Kie connaît super bien
les feuilles, les herbes

437

00:26:03 --> 00:26:05
et tous ces trucs naturels, donc...

438

00:26:08 --> 00:26:09
on a survécu ensemble.

439

00:26:13 --> 00:26:15
Et John B ?

440

00:26:18 --> 00:26:19
Il était là.

441

00:26:20 --> 00:26:24
- Tu veux peut-être pas en parler...
- Non.

442

00:26:24 --> 00:26:26
- Non.
- Je veux juste que tu t'amuses.

443

00:26:26 --> 00:26:28
Que tu passes un bon moment.

444

00:26:28 --> 00:26:32
Tu vois ça ? C'est là qu'on va.

445

00:26:32 --> 00:26:33
- Là-bas ?
- Oui.

446

00:26:34 --> 00:26:35
Tu es prête ?

447

00:26:35 --> 00:26:38
- Monte à bord.
- D'accord.

448

00:26:42 --> 00:26:44
- Tu tiens ?
- Je crois. La vache !

449

00:26:46 --> 00:26:47
- C'est incroyable.
- Pas vrai ?

450

00:26:48 --> 00:26:49
Mon Dieu !

451

00:26:49 --> 00:26:51
Fais gaffe. Viens, on s'assoit.

452

00:26:52 --> 00:26:54
- On est bien.
- C'est dingue.

453

00:26:54 --> 00:26:56
Pas vrai ? Ouais.

454
00:26:58 --> 00:27:00
On a le droit de venir ici ?

455
00:27:00 --> 00:27:04
Je sais que c'est pas une île déserte,

456
00:27:05 --> 00:27:07
mais c'est cool, non ?

457
00:27:15 --> 00:27:17
Je suis content d'être ici avec toi.

458
00:27:19 --> 00:27:20
Moi aussi.

459
00:27:25 --> 00:27:27
C'est gentil de m'aider.

460
00:27:27 --> 00:27:29
Je suis fan de votre cuisine.

461
00:27:29 --> 00:27:32
Contrairement à mon fils.
Où est-il passé ?

462
00:27:32 --> 00:27:35
Je suis sûre qu'il ne va pas tarder.

463
00:27:35 --> 00:27:37
Lequel d'entre vous a piqué mon pistolet ?

464
00:27:37 --> 00:27:39
Celui qui était sous la caisse ?

465

00:27:40 --> 00:27:43

- JJ ?

- J'ai touché à rien, d'accord ?

466

00:27:43 --> 00:27:45

Quelqu'un y a touché.

467

00:27:46 --> 00:27:47

Il a disparu !

468

00:27:47 --> 00:27:48

C'est pas moi.

469

00:27:48 --> 00:27:51

Tu vois ? Bon sang !

Faut que je le retrouve.

470

00:27:51 --> 00:27:55

Il est forcément quelque part.

Heyward, calme-toi.

471

00:27:55 --> 00:27:57

- C'est Pope.

- Il va voir Rafe.

472

00:27:57 --> 00:28:00

- Je vais à Tannyhill.

- Je prends la marina.

473

00:28:05 --> 00:28:07

Vous m'avez l'air un peu nerveux.

474

00:28:08 --> 00:28:10

Tu le serais aussi à ma place.

475

00:28:11 --> 00:28:12
J'ai fait un voyage

476

00:28:12 --> 00:28:14
l'an dernier

477

00:28:15 --> 00:28:17
dans les montagnes du Venezuela.

478

00:28:18 --> 00:28:19
Le bassin de l'Orénoque.

479

00:28:20 --> 00:28:23
- Oui, c'est ça.
- Vous cherchiez le site du totem ?

480

00:28:24 --> 00:28:25
Tu lui as dit.

481

00:28:27 --> 00:28:30
Où se trouve ce site, exactement ?

482

00:28:31 --> 00:28:35
On était cinq sur le site.
Depuis notre retour, trois sont morts.

483

00:28:35 --> 00:28:39
- Nous ne sommes plus que deux.
- On revient de chez Kepler.

484

00:28:39 --> 00:28:42
Une crise cardiaque ?
Elle faisait des triatlons !

485

00:28:42 --> 00:28:45
Quelqu'un veut nous faire taire.

486

00:28:45 --> 00:28:47

Vous feriez mieux de vous en aller.

487

00:28:47 --> 00:28:52

Sauf qu'on est déjà au courant.
C'est pour ça qu'on est là.

488

00:28:54 --> 00:28:56

- Non !
- Si.

489

00:28:57 --> 00:29:00

- Range ça, je veux rien savoir.
- Je crois que si.

490

00:29:00 --> 00:29:01

Je vous assure...

491

00:29:03 --> 00:29:06

que ça vaut le coup d'œil.

492

00:29:10 --> 00:29:12

Allez, Tommy.

493

00:29:12 --> 00:29:15

Vous vous rappelez pourquoi
j'ai abandonné le doctorat ?

494

00:29:16 --> 00:29:18

On m'avait accusé d'être obsédé

495

00:29:18 --> 00:29:21

par des théories fumeuses sur l'Eldorado.

496

00:29:21 --> 00:29:25

Ces théories vous semblent

moins fumeuses aujourd'hui, pas vrai ?

497

00:29:25 --> 00:29:30

Moi aussi, je croyais qu'il délirait.
Jusqu'à ce qu'on trouve ça.

498

00:29:44 --> 00:29:48

- C'est le gnomon de Solana.
- C'est vous qui l'avez dit.

499

00:29:48 --> 00:29:49

Je le croyais détruit.

500

00:29:49 --> 00:29:52

Non, seulement coupé en deux.

501

00:29:52 --> 00:29:53

Jusqu'à maintenant.

502

00:29:54 --> 00:29:55

C'est incroyable.

503

00:29:58 --> 00:29:59

Tu l'as trouvée.

504

00:30:00 --> 00:30:02

La pièce manquante.

505

00:30:02 --> 00:30:06

Reste à savoir où la placer.
Et je crois que vous le savez.

506

00:30:07 --> 00:30:08

C'est le gnomon de Solana ?

507

00:30:09 --> 00:30:11

C'est quoi, un gnomon ?

508

00:30:11 --> 00:30:13

Un bâton qui projette une ombre,

509

00:30:13 --> 00:30:16

comme la pointe d'un cadran solaire.

510

00:30:16 --> 00:30:19

L'ombre donne des infos
comme l'heure ou la date.

511

00:30:19 --> 00:30:22

D'après la légende, placé au bon endroit

512

00:30:22 --> 00:30:26

et observé au bon moment,
il donne la direction de...

513

00:30:26 --> 00:30:27

L'Eldorado.

514

00:30:30 --> 00:30:32

D'accord.

515

00:30:43 --> 00:30:44

Qu'est-ce qui se passe ?

516

00:30:47 --> 00:30:48

John.

517

00:30:49 --> 00:30:51

Renonce à cette folie.

518

00:30:51 --> 00:30:55

Je sais que c'est moi

qui t'ai lancé là-dedans avec Kepler,

519

00:30:55 --> 00:30:57

mais des forces se liguent contre nous.

520

00:30:57 --> 00:31:00

Dis-moi juste où est Solana
et traduis ces glyphes.

521

00:31:01 --> 00:31:03

- Après, on s'en va.
- Tu n'écoutes pas.

522

00:31:05 --> 00:31:06

Tommy.

523

00:31:07 --> 00:31:08

Elles disent quoi ?

524

00:31:08 --> 00:31:11

Tu les comprends puisque tu les lis.

525

00:31:11 --> 00:31:14

Qu'est-ce qui est écrit ? Réponds-moi !

526

00:31:14 --> 00:31:16

- Arrête !
- D'accord.

527

00:31:16 --> 00:31:18

Assieds-toi. Laisse-le travailler.

528

00:31:21 --> 00:31:24

Il y a un emplacement
de Solana dans le temalacatl.

529

00:31:24 --> 00:31:27
Place le gnomon ici.
Il te pose une question.

530
00:31:28 --> 00:31:29
Le gnomon...

531
00:31:31 --> 00:31:32
Que... Quoi ?

532
00:31:33 --> 00:31:35
Le gnomon quoi, Tommy ?

533
00:31:35 --> 00:31:37
Le gnomon quoi ?

534
00:31:39 --> 00:31:41
- C'est quoi ?
- Kalinago.

535
00:31:42 --> 00:31:42
À terre !

536
00:31:42 --> 00:31:44
- Putain !
- Vite !

537
00:31:44 --> 00:31:45
Non !

538
00:31:49 --> 00:31:51
- Sors !
- Merde.

539
00:32:04 --> 00:32:06
Ne bouge pas. D'accord ?

540
00:32:14 --> 00:32:15
Le voilà.

541
00:32:24 --> 00:32:25
Je l'ai.

542
00:32:25 --> 00:32:28
- Cherche les deux autres.
- Qu'est-ce que tu fais ?

543
00:32:28 --> 00:32:29
Attends.

544
00:32:29 --> 00:32:31
Tu me fais confiance ?

545
00:32:31 --> 00:32:32
Oui.

546
00:32:34 --> 00:32:37
Je vais chercher le gnomon.

547
00:32:43 --> 00:32:45
John B, aide le professeur.

548
00:32:59 --> 00:33:02
- Va voir au sous-sol.
- D'accord. J'y vais.

549
00:33:02 --> 00:33:03
D'accord.

550
00:33:11 --> 00:33:12
Professeur ?

551

00:33:21 --> 00:33:22
Nevil.

552
00:33:23 --> 00:33:24
Qui...

553
00:33:25 --> 00:33:26
Nevil ? Ça veut dire quoi ?

554
00:33:43 --> 00:33:44
Je suis désolé.

555
00:33:46 --> 00:33:47
John B, cours !

556
00:33:49 --> 00:33:50
Papa !

557
00:33:50 --> 00:33:51
John B !

558
00:33:54 --> 00:33:56
Bouge pas ou je tire.

559
00:33:57 --> 00:34:02
Je voulais te remercier, John,
d'avoir trouvé l'autre moitié du gnomon.

560
00:34:03 --> 00:34:06
Malgré tous tes défauts,
tu es plein de ressources.

561
00:34:06 --> 00:34:09
Je te pardonnerais presque
de m'avoir volé.

562

00:34:11 --> 00:34:12
Tue-le.

563

00:34:13 --> 00:34:15
Une seconde ! Attendez.

564

00:34:16 --> 00:34:18
Comment comptez-vous
traduire les glyphes ?

565

00:34:20 --> 00:34:22
C'est tout sauf du maya,
c'est du kalinago.

566

00:34:24 --> 00:34:26
Personne ne traduit le kalinago.

567

00:34:27 --> 00:34:28
Vous le savez.

568

00:34:28 --> 00:34:31
On était deux à pouvoir le faire.

569

00:34:32 --> 00:34:33
Vous avez tué l'autre.

570

00:34:34 --> 00:34:37
Si vous me descendez,
vous perdez l'Eldorado.

571

00:34:38 --> 00:34:41
Alors, à moins d'être très sûr de vous...

572

00:34:43 --> 00:34:44
je vous le déconseille.

573

00:34:55 --> 00:34:57
Emmène-le au bateau.

574

00:34:57 --> 00:34:59
- Non ! Papa !
- John B, j'arrive.

575

00:35:00 --> 00:35:01
Amenez-moi le garçon.

576

00:35:01 --> 00:35:04
Non ! Laissez-le partir.
Il est innocent !

577

00:35:04 --> 00:35:05
- Papa !
- Allez.

578

00:35:08 --> 00:35:11
Je traduirai l'idole ! Laissez-le partir !

579

00:35:11 --> 00:35:13
Laissez-le partir.

580

00:35:15 --> 00:35:16
L'enquiquineur.

581

00:35:17 --> 00:35:18
John Booker Routledge.

582

00:35:22 --> 00:35:24
Ton père va se joindre à ma quête

583

00:35:25 --> 00:35:28
et tu auras le privilège
de mourir à l'ancienne.

584
00:35:30 --> 00:35:31
- Allez-y.
- Non.

585
00:35:31 --> 00:35:32
Bouge.

586
00:35:32 --> 00:35:33
Pitié. Singh.

587
00:35:33 --> 00:35:36
Hé, non. Singh ! Non !

588
00:35:36 --> 00:35:37
Non !

589
00:35:37 --> 00:35:40
S'il vous plaît ! Non ! Singh !

590
00:35:46 --> 00:35:48
Encore un, allez !

591
00:36:09 --> 00:36:11
À genoux.

592
00:36:11 --> 00:36:12
Allez !

593
00:36:15 --> 00:36:16
Bouge pas.

594
00:36:18 --> 00:36:20
Regarde devant. Ça fera pas mal.

595
00:36:29 --> 00:36:31

Mes yeux ! Arrête !

596
00:36:34 --> 00:36:35
Arrête !

597
00:36:41 --> 00:36:43
Ça fait du bien de revenir ici.

598
00:36:46 --> 00:36:48
Avec les copains.

599
00:36:57 --> 00:37:00
Sarah, tu crois
que l'histoire aurait été différente

600
00:37:01 --> 00:37:03
si je m'étais pas battu ce soir-là ?

601
00:37:04 --> 00:37:05
Comment ça ?

602
00:37:07 --> 00:37:08
Attends.

603
00:37:12 --> 00:37:13
- Comment ça ?
- Je...

604
00:37:18 --> 00:37:20
J'étais jaloux.

605
00:37:20 --> 00:37:23
À ce moment-là,
je ne voulais pas l'admettre, mais...

606
00:37:24 --> 00:37:26

j'étais fou amoureux de toi.

607
00:37:27 --> 00:37:28
Et ça m'a...

608
00:37:29 --> 00:37:30
rendu un peu fêlé.

609
00:37:33 --> 00:37:36
C'est vrai que je déteste les gens fêlés.

610
00:37:37 --> 00:37:40
J'ai fait des choses que je regrette.

611
00:37:41 --> 00:37:42
Je...

612
00:37:43 --> 00:37:44
je suis désolé.

613
00:37:47 --> 00:37:51
Ce qui a toujours compté pour moi,
c'est que tu sois heureuse.

614
00:38:51 --> 00:38:53
Vous savez, M. Singh,

615
00:38:53 --> 00:38:56
ce truc ne se lit pas comme un journal.

616
00:38:56 --> 00:38:57
C'est compliqué.

617
00:38:57 --> 00:39:00
Un seul glyphe
peut me prendre plusieurs jours.

618

00:39:00 --> 00:39:01
Quelle chance !

619

00:39:02 --> 00:39:04
On sera sur l'Orénoque dans une semaine.

620

00:39:04 --> 00:39:07
Si tu n'as pas tout traduit
avant notre arrivée,

621

00:39:07 --> 00:39:09
je saurai que tu as menti.

622

00:39:10 --> 00:39:12
Traduis, tu vivras.

623

00:39:12 --> 00:39:14
Échoue, tu mourras.

624

00:39:20 --> 00:39:21
Salut, mec.

625

00:39:22 --> 00:39:24
Ça fait un petit moment.

626

00:39:26 --> 00:39:28
Non, écoute.
Le problème, c'est qu'on a...

627

00:39:28 --> 00:39:31
Je les ai là. On a des lingots.

628

00:39:31 --> 00:39:32
Ouais.

629

00:39:33 --> 00:39:35

Et des pierres précieuses. Magnifiques.

630

00:39:38 --> 00:39:41

Oui, je sais. On en avait parlé.

631

00:39:44 --> 00:39:46

Tu es sûr de vouloir faire ça ?

632

00:39:48 --> 00:39:49

Ça va te soulager...

633

00:39:51 --> 00:39:52

l'espace d'une seconde.

634

00:39:56 --> 00:39:57

Je m'en fous.

635

00:39:58 --> 00:39:59

Pense à ta mère.

636

00:40:00 --> 00:40:01

Et à ton père.

637

00:40:03 --> 00:40:04

Ils diraient quoi ?

638

00:40:06 --> 00:40:09

Ils comprendraient ce que je ressens.

639

00:40:12 --> 00:40:16

Pour une fois, il perdrait la partie.
Comme nous à chaque fois.

640

00:40:20 --> 00:40:22

Pour moi, ça changera rien.

641

00:40:23 --> 00:40:25
J'ai déjà tout perdu.

642

00:40:28 --> 00:40:30
C'est une blague ?

643

00:40:33 --> 00:40:34
Tu as une famille.

644

00:40:36 --> 00:40:37
Une maison.

645

00:40:39 --> 00:40:42
Et des amis prêts à tout pour toi.

646

00:40:43 --> 00:40:45
Je rêve d'avoir ce que tu as.

647

00:40:47 --> 00:40:50
Tu as beaucoup à perdre
avant de n'avoir plus rien.

648

00:40:58 --> 00:40:59
Laisse-toi aller.

649

00:41:03 --> 00:41:03
Allez...

650

00:41:05 --> 00:41:06
Respire.

651

00:41:14 --> 00:41:15
Laisse-toi aller.

652

00:41:18 --> 00:41:19
Je suis là.

653

00:41:31 --> 00:41:32
Ça va aller.

654

00:41:34 --> 00:41:35
Merci.

655

00:41:36 --> 00:41:37
Bonne nuit.

656

00:41:38 --> 00:41:39
Bonne nuit.

657

00:42:41 --> 00:42:43
Regardez qui voilà.

658

00:42:44 --> 00:42:46
C'est gentil d'être venu.

659

00:42:47 --> 00:42:49
Alors ? J'écoute.

660

00:42:50 --> 00:42:52
Tu vas me dire ce qui se passe ?

661

00:42:54 --> 00:42:57
Écoute, je sais que j'ai été pas clair.

662

00:42:59 --> 00:43:00
Et...

663

00:43:01 --> 00:43:04
- J'ai déformé la vérité...

- Ça s'appelle mentir.

664

00:43:04 --> 00:43:05

Je sais.

665

00:43:07 --> 00:43:09

- Qu'est-ce qui se passe ?
- Mon père a tué deux types.

666

00:43:14 --> 00:43:17

- Il voulait me protéger.
- Non, attends.

667

00:43:19 --> 00:43:20

- T'es sérieux ?
- Oui.

668

00:43:21 --> 00:43:23

Les mecs du Coastal Venture.

669

00:43:24 --> 00:43:26

Ils cherchaient le journal de Denmark.

670

00:43:27 --> 00:43:29

- Il les a tués ?
- Oui, et Singh est arrivé.

671

00:43:29 --> 00:43:32

Ils ont enlevé mon père
et tenté de me tuer.

672

00:43:32 --> 00:43:33

Ils partent en Amérique du Sud.

673

00:43:33 --> 00:43:35

- En Amérique du Sud ?
- Oui !

674

00:43:35 --> 00:43:37
- Attends.
- Ils vont le tuer.

675

00:43:37 --> 00:43:39
- Je fais quoi ?
- John B !

676

00:43:41 --> 00:43:42
Respire.

677

00:43:46 --> 00:43:48
Je dois réfléchir.

678

00:44:13 --> 00:44:15
Je sais pas quoi faire, JJ.

679

00:44:18 --> 00:44:20
Comment on va en Amérique du Sud ?

680

00:44:27 --> 00:44:28
Aucune idée.

681

00:44:30 --> 00:44:31
Mais...

682

00:44:34 --> 00:44:36
On trouvera une solution.

683

00:44:37 --> 00:44:37
Oui.

684

00:44:38 --> 00:44:39
On est des Pogues.

685
00:44:39 --> 00:44:41
On trouve toujours.

OUTER BANKS



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.

OUTER BANKS